

# User manual

MANUEL D'UTILISATION  
GEBRUIKSAANWIJZING  
GEBRAUCHSANWEISUNG  
MANUALE DI ISTRUZIONI  
MANUAL DE INSTRUCCIONES  
INSTRUKCJA OBSŁUGI  
NÁVOD K OBSLUZE

## Inovys II





## Spis treści

<b>Wstęp</b> .....	<b>2</b>
<b>1 Twój produkt</b> .....	<b>3</b>
1.1 Opis .....	3
<b>2 Przed użyciem</b> .....	<b>4</b>
2.1 Przewidziane zastosowanie .....	4
2.2 Ogólne instrukcje bezpieczeństwa .....	4
2.3 Symbole na wózku inwalidzkim .....	5
2.4 Transport i (de)montaż .....	5
2.5 Pierwsze użycie i przechowywanie .....	12
<b>3 Korzystanie z wózka inwalidzkiego</b> .....	<b>13</b>
3.1 Hamulce postojowe (dotyczy tylko kół 22"/24") .....	13
3.2 Hamulce bębnowe (dotyczy tylko stałych kół 16") .....	13
3.3 Przesiadanie się na wózek/z wózka .....	14
3.4 Regulacje elementów mających wpływ na wygodę użytkownika .....	14
3.5 Jazda .....	17
<b>4 Konserwacja</b> .....	<b>20</b>
4.1 Punkty poddawane konserwacji .....	20
4.2 Instrukcje konserwacji .....	20
4.3 Diagnozowanie i rozwiązywanie problemów .....	21
4.4 Oczekiwany okres użytkowania .....	21
4.5 Koniec użytkowania .....	21
<b>5 Parametry techniczne</b> .....	<b>22</b>

## Wstęp

Gratulacje! Zostałeś właścicielem wózka inwalidzkiego Vermeiren!

Wózek został stworzony przez zespół złożony z wykwalifikowanych i zaangażowanych pracowników. Zaprojektowano go i wyprodukowano zgodnie z wysokimi standardami jakości, jakich przestrzega Vermeiren.

Dziękujemy za zaufanie firmie Vermeiren i jej produktom. Niniejsza instrukcja pomoże właścicielowi w eksploatacji wózka inwalidzkiego i korzystaniu z jego opcji. Prosimy o uważne przeczytanie instrukcji obsługi. Pozwoli ona na zapoznanie się z działaniem, możliwościami i ograniczeniami wózka. W razie pytań, które nie zostały omówione w instrukcji, prosimy o kontakt z Państwa wyspecjalizowanym sprzedawcą. Sprzedawca chętnie posłuży pomocą.

### **Ważna uwaga**

Aby zapewnić bezpieczeństwo i wydłużyć okres użytkowania produktu, prosimy o dbanie o niego oraz regularne dokonywanie przeglądów i serwisowanie. Gwarancja na produkt jest udzielona przy założeniu normalnego użytkowania i konserwacji, opisanych w niniejszej instrukcji. Uszkodzenie produktu spowodowane nieprawidłową eksploatacją lub brakiem konserwacji spowoduje unieważnienie gwarancji.

Instrukcja obejmuje najnowsze rozwiązania zastosowane w produkcie. Firma Vermeiren ma prawo do wprowadzania zmian w produktach tego typu bez obowiązku adaptowania lub wymiany podobnych, poprzednio dostarczonych produktów. Ilustracje produktu stanowią dodatkowe objaśnienia do instrukcji w niniejszym dokumencie. Szczegóły przedstawionego produktu mogą się różnić od rzeczywistego produktu posiadanego przez użytkownika.

### **Dostępne informacje**

W naszej witrynie internetowej <http://www.vermeiren.com/> zawsze znajduje się najnowsza wersja informacji zamieszczonych w instrukcji. Prosimy regularnie odwiedzać witrynę, ponieważ możemy w niej zamieszczać zaktualizowane informacje.

Osoby z zaburzeniami wzroku mogą pobrać elektroniczną wersję niniejszej instrukcji i odsłuchać ją przy użyciu oprogramowania zamieniającego tekst na mowę.



Instrukcja użytkownika

Dla użytkownika i wyspecjalizowanego sprzedawcy



Instrukcja instalacji

Dla wyspecjalizowanego sprzedawcy



Instrukcja serwisowa do wózków inwalidzkich

Dla wyspecjalizowanego sprzedawcy

# 1 Twój produkt

## 1.1 Opis

Wózek inwalidzki Inovys II charakteryzuje się łatwą obsługą. Jest przeznaczony do użytku w pomieszczeniach i na otwartym powietrzu. Dzięki możliwości składania do niewielkich rozmiarów jest również łatwy w przechowywaniu. Wózek jest dostępny w wielu różnych rozmiarach. Można go łatwo rozbudować o opcjonalne części, aby zwiększyć wygodę użytkownika. Na poniższym rysunku przedstawiono wszystkie części istotne z punktu widzenia użytkownika. Jeśli ma to zastosowanie, wymienione części są opisane w rozdziale na temat obsługi i konserwacji.

PL

**i** Przed rozpoczęciem korzystania z wózka inwalidzkiego należy sprawdzić szczegóły techniczne i ograniczenia występujące przy typowej eksploatacji — patrz rozdział 5.



Ilustracja 1 **Ważne części**

- |                           |                       |                                |
|---------------------------|-----------------------|--------------------------------|
| 1. Zaglówek (opcjonalny)  | 8. Podpórka pod stopy | 14. Koło tylne                 |
| 2. Oparcie                | 9. Pasek na nogi      | 15. Ciąg                       |
| 3. Poduszka podłokietnika | 10. Oparcie dla łydek | 16. Rączka do pchania          |
| 4. Podłokietnik           | 11. Hamulec           | 17. Pałak do pchania           |
| 5. Panel boczny           | 12. Koło przednie     | 18. Dźwignia przechyty         |
| 6. Siedzisko              | 13. Rama              | 19. Tabliczki identyfikacyjnej |
| 7. Podnóżek               |                       |                                |

## 2 Przed użyciem

### 2.1 Przewidziane zastosowanie

W niniejszej sekcji przedstawiono krótki opis przewidzianego zastosowania wózka inwalidzkiego. W pozostałych sekcjach instrukcje zostały opatrzone istotnymi ostrzeżeniami. W ten sposób chcemy zwrócić uwagę użytkowników na możliwość nieprawidłowej eksploatacji produktu.

- Niniejszy wózek inwalidzki jest przeznaczony do użytku w pomieszczeniach i na zewnątrz.
- Ten wózek inwalidzki został zaprojektowany i wyprodukowany wyłącznie do transportu/przemieszczania jednej (1) osoby o ciężarze maksymalnym podanym w specyfikacji technicznej w §5. Nie jest przeznaczony do transportu towarów, przedmiotów ani innego wykorzystania niż wcześniej opisane.
- Zależnie od typu kół, wózek inwalidzki może obsługiwać asystent lub sam użytkownik siedzący na wózku. **NIE WOLNO** używać wózka inwalidzkiego bez pomocy asystenta, jeśli użytkownik cierpi na zaburzenia fizyczne lub psychiczne, które mogłyby narazić użytkownika lub inne osoby na niebezpieczeństwo podczas jazdy na wózku. Z wymienionych powodów należy przed rozpoczęciem użytkowania wózka zasięgnąć porady lekarza i upewnić się, że wyspecjalizowany sprzedawca zapoznał się z jego poradą.
- Należy używać wyłącznie akcesoriów i części zapasowych zatwierdzonych przez Vermeiren.
- Proszę zapoznać się z wszystkimi szczegółami technicznymi i ograniczeniami odnośnie swojego wózka inwalidzkiego w §5.
- Gwarancja na ten produkt bazuje na normalnej eksploatacji i konserwacji, opisanej w niniejszej instrukcji. Uszkodzenia produktu spowodowane nieprawidłowym użytkowaniem lub brakiem konserwacji spowoduje wygaśnięcie gwarancji.

### 2.2 Ogólne instrukcje bezpieczeństwa

 **UWAGA** Ryzyko obrażeń i/lub uszkodzeń

Należy przeczytać zalecenia podane w niniejszej instrukcji i postępować zgodnie z nimi. Niestosowanie się do tych zaleceń może spowodować uraz lub uszkodzenie wózka inwalidzkiego.

Podczas eksploatacji należy pamiętać o następujących ogólnych ostrzeżeniach:







- Nie używać wózka, jeśli użytkownik jest pod wpływem alkoholu, leków i innych substancji, które mogą mieć wpływ na zdolność jazdy. Dotyczy to również asystenta obsługującego wózek.
- Pamiętaj, że niektóre części wózka inwalidzkiego mogą stać się bardzo gorące lub zimne ze względu na temperaturę otoczenia, promieniowanie słoneczne lub urządzenia grzewcze. Dotykając ich, należy zachować ostrożność. Gdy jest zimno, należy nosić odzież ochronną. W przypadku jazdy na otwartym powietrzu warto zakładać rękawiczki do jeżdżenia, aby lepiej chwytać ciągi.
- Przestrzegaj instrukcji konserwacji i serwisu. Producent nie odpowiada za szkody spowodowane przez nieprawidłowe serwisowanie/konserwację.

Korzystając z wózka inwalidzkiego musisz być świadomym, że w zależności od użytych ustawień może on kolidować z niektórymi systemami antykradzieżowymi. Może to spowodować uruchomienie alarmu w sklepie.

W przypadku wystąpienia poważnego incydentu z udziałem produktu, należy powiadomić firmę Vermeiren lub specjalistycznego sprzedawcę, jak również właściwe władze w swoim kraju.

## 2.3 Symbole na wózku inwalidzkim

Do wózka inwalidzkiego mają zastosowanie symbole z następującej listy. Symbole można znaleźć w odnośnych normach ISO (ISO 7000, ISO 7001 i IEC 417).

	Maksymalna masa użytkownika w kg
	Do użytku na zewnątrz/w pomieszczeniach (z wyjątkiem akumulatora i zasilacza)
	Tylko do użytku w pomieszczeniach (dotyczy akumulatora i zasilacza)
	Maksymalne bezpieczne nachylenie terenu w ° (stopniach).
	Nie jest przeznaczony do używania go jako siedziska w pojeździe silnikowym.
	Oznaczenie typu


PL

## 2.4 Transport i (de)montaż

### 2.4.1 Przesuwanie na bok

Przesuń wózek, przetaczając go na inne miejsce. Jeśli nie jest to możliwe, a rozmontowanie nie wchodzi w grę, poproś o pomoc w podniesieniu wózka. Mocno chwyć ramę obiema rękami, podnieś z podłogi. Nie chwytaj wózka za podnóżki, podłokietniki ani koła.

### 2.4.2 Transport w pojeździe

 **OSTRZEŻENIE** Ryzyko obrażeń

- Nigdy nie przypinaj wózka i pasażera tym samym pasem bezpieczeństwa.
- 1. Rozmontuj wózek i podnieś go, aby włożyć go do samochodu, zgodnie z instrukcjami w §2.4.4.
- 2. Wózek i jego części włóż do bagażnika. Jeśli bagażnik i kabina pasażerów nie są oddzielone lub zamknięte, mocno i bezpiecznie przypnij ramę wózka do pojazdu.

**i** Aby wepchnąć wózek do pojazdu, możesz użyć rampy, patrz 3.5.4.  
Po załadowaniu zaciśnij hamulce postojowe, patrz §3.1.

### 2.4.3 Transport w pojeździe jako siedzisko dla użytkownika

 **OSTRZEŻENIE** Ryzyko obrażeń

- Niniejszy wózek inwalidzki przeszedł pomyślnie test zderzeniowy ISO 7176-19: 2008. Jego konstrukcja i wyniki testu umożliwiają używanie go jako siedziska w pojeździe silnikowym wyłącznie przodem do kierunku jazdy. Rozmiar wózka inwalidzkiego i promień skrętu mogą mieć znaczący wpływ na łatwość wsiadania i manewrowania w pojazdach mechanicznych.
- Sam pas biodrowy nie nadaje się jako pas zabezpieczający pasażerów.
- Należy używać pasa biodrowego wózka oraz dostępnych pasów trzypunktowych w pojeździe, aby zapobiec uderzeniom głowy i klatki piersiowej o elementy pojazdu.
- Nie używać elementów wspierających postawę, aby przytrzymać użytkownika w pojeździe, jeśli nie są one oznaczone jako zgodne z wymaganiami normy ISO 7176-19:2008.
- Jeśli wózek będzie uczestniczył w jakiegokolwiek kolizji pojazdu, powinien zostać przed ponownym użyciem sprawdzony przez wyspecjalizowanego sprzedawcę lub producenta.

Wózek inwalidzki jest przetestowany przy użyciu czterech punktów mocujących i z 3-punktowym system mocowania pasażera.

Gdy jest to możliwe, należy użyć siedzeń pojazdu a wózek przewozić w przestrzeni ładunkowej pojazdu.

**Czynności, aby zabezpieczyć wózek w pojeździe:**

1. Sprawdź, czy pojazd jest wyposażony w odpowiedni system przytrzymujący wózek i pasażera, zgodnie z normą ISO 10542.
2. Sprawdź, czy elementy wózka i urządzenie przytrzymujące, nie są postrzępione, skażone, uszkodzone.
3. Jeśli wózek wyposażony jest w regulowany fotel i/lub oparcie, upewnij się, że ww. elementy są ustawione w pozycji pionowej a pasażer w wózku inwalidzkim siedzi w pozycji pionowej. Jeśli stan pasażera nie pozwala na takie ułożenie, należy ocenić ryzyko, aby zapewnić bezpieczeństwo pasażera podczas transportu.
4. Usuń wszystkie zamontowane akcesoria takie jak stoliki, respirator itp. i przymocuj je w bezpiecznym miejscu.
5. Wózek ustawić do przodu w kierunku jazdy, centralnie między szynami mocującymi zamontowanymi w podłodze pojazdu.
6. W pierwszej kolejności zamontuj pasy mocujące z przodu wózka zgodnie z instrukcją producenta systemu mocującego we wskazane miejsce (Rysunek 1). Miejsce mocowania jest zaznaczone na wózku inwalidzkim z symbolem (Rysunek 2).
7. Wycofaj wózek do momentu aż pasy z przodu się napną.
8. Załącz hamulec w wózku inwalidzkim.
9. Następnie zamontuj pasy mocujące na tylnej ramie wózka we wskazanym miejscu zgodnie z instrukcją producenta systemu pasów (Rysunek 1). Miejsce jest zaznaczone na wózku inwalidzkim z symbolem (Rysunek 2).



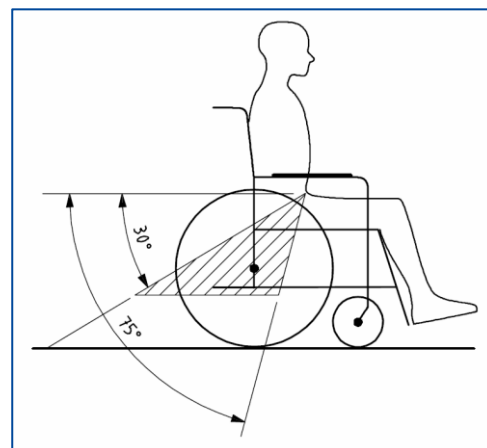
Ilustracja 1



Ilustracja 2

**Kroki w celu zapewnienia bezpieczeństwa użytkownikowi wózka inwalidzkiego:**

1. Wyjmij oba podłokietniki.
2. Jeśli występuje, dołącz wózka pas biodrowy.
3. Dołącz pasy zabezpieczające pasażera zgodnie z instrukcją producenta pasów.
4. Pas biodrowy, powinien być tak zamontowany, aby kąt pasa znajdował się w strefie 30 ° do 75 ° do poziomu, tak jak pokazano na zdjęciu.
5. Preferowany jest większy kąt zapięcia.
6. Dostosuj naciąg pasa ściśle według instrukcji producenta pasów tak, aby zapewnić komfort użytkownika.
7. Upewnij się, że taśmy przytrzymujące łączą się w linii



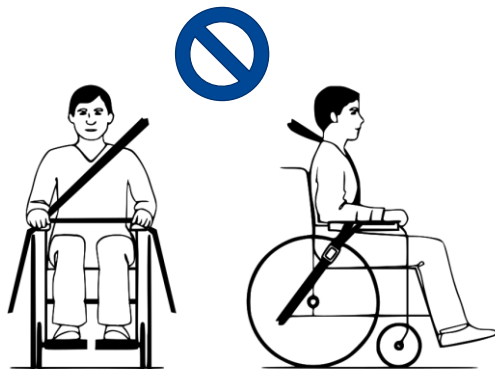


prostej do punktu zakotwiczenia w samochodzie i nie się nigdzie blokowane na przykład na osi tylnego koła.

8. Zainstaluj podłokietniki, upewnij się, że pasy nie są skręcone i przechodzą z dala od ruchomych elementów wózka inwalidzkiego, takich jak podłokietniki czy koła.
9. Klamrę pasa ustawić tak, aby przycisk zwalniania nie dotykał do elementów wózka w razie zderzenia.
10. Upewnić się, że pasy barkowe przebiegają przez barki, patrz ilustracja 4.

PL

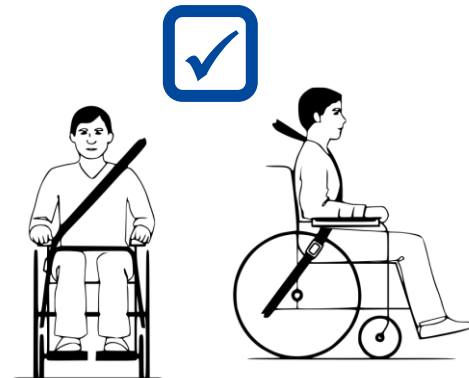
Pasy nie mogą być odsunięte od ciała przez elementy wózka, takie jak podłokietniki lub koła.



*Ilustracja 3 Nieprawidłowe zamocowanie pasa*

Pasy stykają się w pełni z barkiem, klatką piersiową i miednicą.

Pas biodrowy nisko na miednicy, blisko stawu biodrowego



*Ilustracja 4 Prawidłowe zamocowanie pasa*

#### 2.4.4 Montaż



UWAGA

Ryzyko obrażeń i uszkodzeń

- Upewnij się, że podczas montażu palce, ubrania, klamry itp. nie zostaną pochwycone i nie zakleszczą się między częściami.
- Zawsze pamiętaj o zasięgu wychylenia podnóżka, aby nie potrącić i nie poranić ludzi ani nie uszkodzić innych obiektów.
- Przed użyciem zawsze się upewnij, że wszystkie zmontowane części są prawidłowo zabezpieczone.

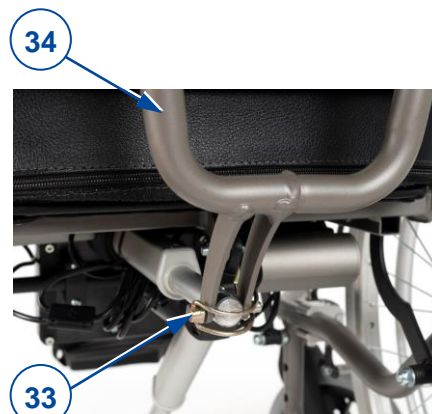


Ilustracja 5 Rama podstawy Inovys II z kołami 16" i 24" – zdemontowane części



[1]

- Ustaw wózek wszystkimi czterema kołami na podłożu.
- Rozłóż ramę oparcia (34) do położenia otwartego.



[2]

- Zamocuj przód silnika do ramy oparcia za pomocą sworznia mocującego (33), i zamknij jej zacpek.
- Upewnij się, że rama oparcia jest mocno i prawidłowo połączona z sprężyną.



[3]

- Zawieś oparcie z czterema śrubami w czterech zaczepach (35) ramy oparcia.
- Dokręć dwa górne guziki gwiazdkowe (36) ręką.
- Upewnij się, że oparcie jest prawidłowo założone.



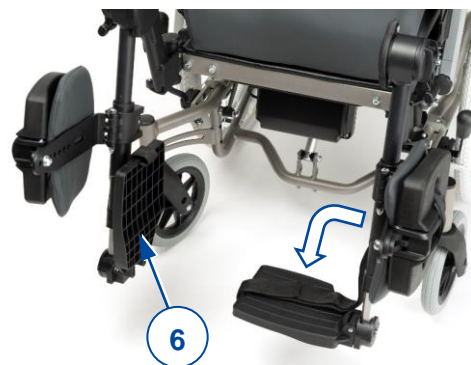
[4]

- Obróć pokrętło blokujące (37) podporę podłokietnika w lewo i je wyjmij.
- Włóż podłokietnik (9) do podpory podłokietnika.
- Włóż pokrętło blokujące (37) i obróć je ręcznie w prawo aż do oporu.
- Upewnij się, że podłokietnik jest prawidłowo założony.
- Powtórz z drugim podłokietnikiem.



[5]

- Trzymając podnóżek (5) odchylony w bok, zawieś go na podporze podnóżka (39). Upewnij się, że otwór podnóżka (44) jest nałożony dokładnie na dolną część podpory, a trzpień podnóżka (38) jest włożony w górną podporę.
- Obróć podnóżek (5) do środka, aż zablokuje się w miejscu.
- Powtórz z drugim podnóżkiem.



[6]

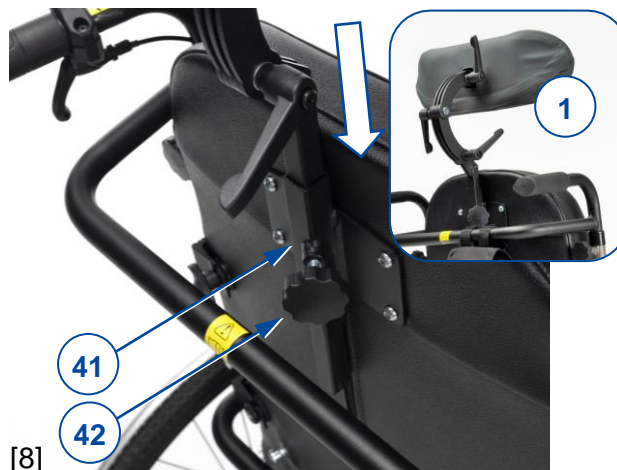
- Obróć podporę pod stopę (6) w dół.
- Powtórz z drugą podporą.

PL



[7]

- Odchyl podporę podpórki pod łydkę (40) do środka.
- Obróć podpórkę pod łydkę (8) do tyłu.
- Powtórz z drugą podpórką pod łydkę.



[8]

- (Jeśli dotyczy) zamontuj zagłówek (1), wsuwając czworokątną rurę w podporę zagłówka (41) na oparciu.
- Ręcznie dokręć pokrętło blokujące (42) do oporu.

Wózek jest teraz gotowy do użytku.

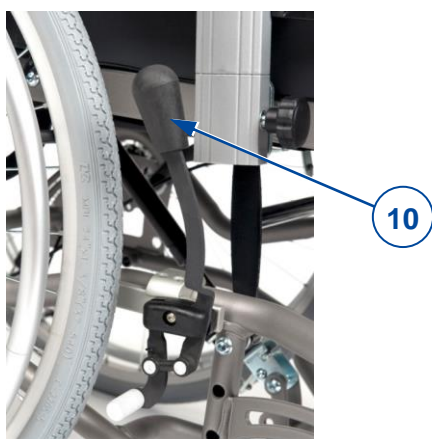
## 2.4.5 Demontaż



UWAGA

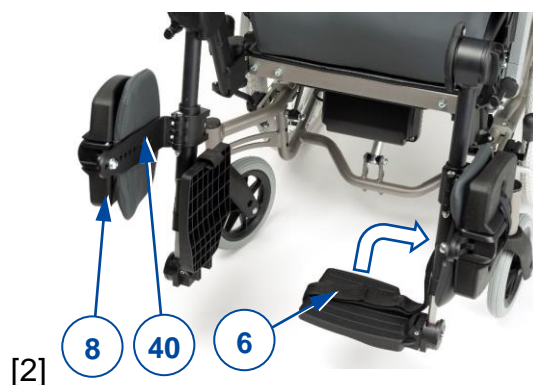
Ryzyko obrażeń i uszkodzeń

- Upewnij się, że podczas demontażu palce, ubrania, klamry itp. nie zostaną pochwycone i nie zakleszczą się między częściami.
- Zawsze pamiętaj o zasięgu wychylenia podnóżka, aby nie potrącić i nie poranić ludzi ani nie uszkodzić innych obiektów.



[1]

- Zaciśnij oba hamulce postojowe za pomocą dźwigni hamulca (10), patrz §3.1.



[2]

- Zamknij podpórkę pod łydki (8) i obróć podporę podpórki pod łydki (40) na zewnątrz.
- Powtórz z drugą podpórką pod łydkę.
- Obróć obie podpórki pod stopy (6) do góry.



[3]

- Pociągnij dźwignię podnóżka (50) i odchyl podnóżek (5) na zewnątrz.
- Podnieś podnóżek, aby go wyjąć.
- Powtórz z drugim podnóżkiem.



[4]

- Obróć pokrętło blokujące (37) w lewo.
- Wyciągnij i przytrzymaj pokrętło blokujące, wyciągając podłokietnik (9) z podpory podłokietnika.
- Ponownie dokręć pokrętło blokujące (37).



[5]

- (Jeśli dotyczy) zdemontuj zagłówek (1):
  - Odkręć pokrętło blokujące (42) podpory zagłówka i je wyjmij.
  - Wyciągnij zagłówek w górę, aż wyjdzie z podpory w oparciu.



[6]

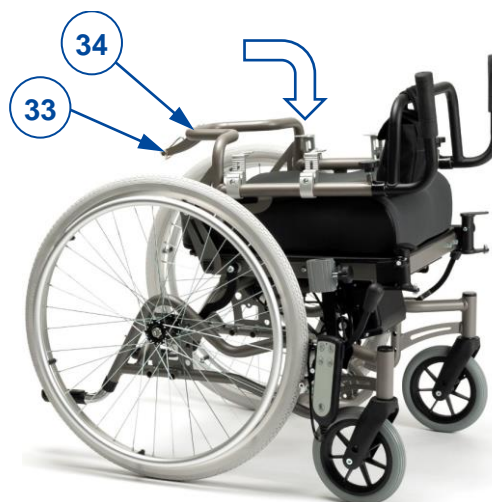
- Ręcznie odkręć dwa górne guziki gwiazdkowe (36) oparcia.
- Pociągnij oparcie w górę, aż wyjdzie z czterech zaczepów (35).

PL



[7]

- Zdemontuj sprężynę z ramy oparcia, otwierając zaczep zawlecзки mocującej (33) i wyjmując ją.



[8]

- Opuść ramę oparcia (34) na siedzisko.
- Włóż z powrotem zawleczkę mocującą (33) do ramy.

#### 2.4.6 (De)montaż tylnych kół (dotyczy tylko 22"/24"):

Do celów transportu może się okazać konieczny (de)montaż tylnych kół.

*Zdejmowanie tylnych kół:*

1. Naciśnij i przytrzymaj przycisk (43), wyciągając oś koła z tulei osi.
2. Powtórz z drugim kołem i delikatnie postaw wózek na dźwigniach przechyłu.

*Wkładanie tylnych kół:*

1. Weź jedno z tylnych kół i przechyl wózek na bok.
2. Naciśnij i przytrzymaj przycisk (43), wsuwając oś koła do tulei osi.
3. Puść przycisk, aby zablokować koło.
4. Powtórz z drugim kołem. Sprawdź, czy oba koła są mocno zamocowane.



## 2.5 Pierwsze użycie i przechowywanie



UWAGA

Ryzyko uszkodzenia akumulatora

- Upewnij się, że wózek jest przechowywany w stanie suchym, aby zapobiec pleśnieniu i uszkodzeniom tapicerki.
- Szczegóły techniczne na temat przechowywania: patrz rozdział 5.

## 3 Korzystanie z wózka inwalidzkiego

 **OSTRZEŻENIE** Ryzyko obrażeń

- Najpierw przeczytaj poprzednie rozdziały i zaznajom się z przewidzianym zastosowaniem. **NIE** używaj wózka, dopóki nie przeczytasz i nie zrozumiesz wszystkich instrukcji.
- W razie wątpliwości i pytań skontaktuj się z lokalnym wyspecjalizowanym sprzedawcą, opiekunem lub doradcą technicznym, który udzieli pomocy.

**PL**

### 3.1 Hamulce postojowe (dotyczy tylko kół 22"/24")

 **UWAGA** Ryzyko obrażeń

- Dźwignię hamulca można obsługiwać tylko, gdy wózek jest zatrzymany.
- Jeśli użytkownik ma ograniczenia ruchowe, dźwignię hamulca powinien obsługiwać asystent.
- Przed zwolnieniem hamulców upewnij się, że wózek stoi na płaskiej poziomej powierzchni.
- Nigdy nie zwalniasz obu hamulców naraz.
- Regulację hamulców może wykonywać tylko wyspecjalizowany sprzedawca.

 **UWAGA** Ryzyko uszkodzenia

- Nie używaj hamulców postojowych, aby zwolnić ruch wózka podczas jazdy.

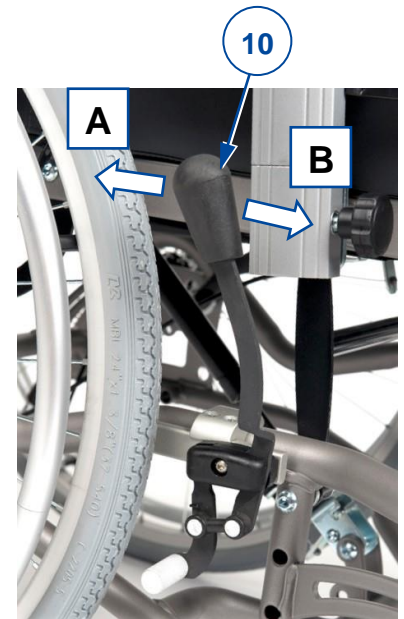
Wózek jest wyposażony w dwa hamulce postojowe obsługiwane ręcznie. Te hamulce służą do unieruchomienia zatrzymanego wózka.

Zwalnianie hamulców [A]:

1. Mocno chwycić jeden ciąg ręką (lub asystent trzyma pałąk do pchania jedną ręką)
2. Pociągnij dźwignię hamulca (10) DRUGIEGO koła DO TYŁU.
3. Powtórz z drugim kołem i hamulcem postojowym.

Zaciskanie hamulców [B]:

1. Mocno chwycić jeden ciąg ręką (lub asystent trzyma pałąk do pchania jedną ręką)
2. Popchnij dźwignię hamulca (10) DRUGIEGO koła DO PRZODU, aż do wyraźnego oporu i zablokowania.
3. Powtórz z drugim kołem i hamulcem postojowym.



Ilustracja 6 *Obsługa hamulców postojowych*

### 3.2 Hamulce bębnowe (dotyczy tylko stałych kół 16")

 **UWAGA** Ryzyko obrażeń

- Przed zwolnieniem hamulców upewnij się, że wózek stoi na płaskiej poziomej powierzchni.
- Nigdy nie zwalniasz obu hamulców naraz.
- Aby zaparkować lub się zatrzymać na zboczu, zaciśnij hamulce postojowe, gdy wózek stanie w miejscu.
- Regulację hamulców może wykonywać tylko wyspecjalizowany sprzedawca.

### Obsługa hamulców bębnowych:

1. Pociągnij dźwignię hamulca (60), ściskając je.
2. Każdą dźwignię hamulca (60) można zablokować, popychając palcem dźwignię blokującą (61) w dół.
3. Zwolnij dźwignię hamulca (60).



### Aby ruszyć z miejsca i jechać dalej:

1. Pociągnij dźwignię hamulca (60), ściskając je. Ten ruch zwolni dźwignię blokującą (61).
2. Mocno trzymaj za chwyt, zwalniając dźwignię hamulca (60).

Ilustracja 7 Obsługa hamulców bębnowych

## 3.3 Przesiadanie się na wózek/z wózka



UWAGA

Ryzyko obrażeń i uszkodzeń

- Jeśli użytkownik nie może się bezpiecznie przesiąść, powinien poprosić o pomoc.
- Podczas przesiadania się na wózek/z wózka nie należy stać na podpórkach pod stopy.

### Przesiadanie się

1. Ustaw wózek możliwie najbliżej siebie, siedząc na krześle, kanapie, fotelu, łóżku itp.
2. Zaciśnij oba hamulce postojowe, aby uniemożliwić przemieszczenie, patrz §3.1.
3. Ustawić oparcie i siedzisko w położeniu siedzącym, patrz §3.4.1.
4. Złóż podpórki pod stopy w górę, aby na nich nie stanąć, lub obróć podnóżki na boki, aby zrobić miejsce na przesiadanie się.
5. W razie potrzeby wyjmij podłokietnik i/lub podnóżek z jednej strony (patrz §3.4).
6. Przesiądź się na wózek/z wózka samodzielnie, używając siły rąk. Możesz też użyć sprzętu do podnoszenia lub poprosić o pomoc asystenta.

### Siedzenie na wózku

1. Siedź na siedzisku tak, aby dolna część pleców opierała się o oparcie.
2. Ponownie zamontuj podłokietnik i/lub podnóżek, jeśli są zdjęte.
3. Obróć podnóżki z powrotem do przodu, opuść podpórki pod stopy i postaw na nich stopy.
4. Upewnij się, że uda są położone poziomo, a stopy spoczywają w wygodnej pozycji; wyreguluj wózek zgodnie z instrukcjami w § 3.4.

## 3.4 Regulacje elementów mających wpływ na wygodę użytkownika



UWAGA

Ryzyko obrażeń i uszkodzeń

- Następujące regulacje elementów mających wpływ na wygodę użytkownika może przeprowadzać asystent lub pomocnik. Wszystkie pozostałe regulacje wykonuje wyspecjalizowany sprzedawca.
- Zawsze pamiętaj o zasięgu wychylenia podnóżka, aby nie potraścić i nie poranić ludzi ani nie uszkodzić innych obiektów.
- Upewnij się, że podczas regulacji palce, ubrania, kłamry itp. nie zostaną pochwycone i nie zakleszczą się między częściami.



### 3.4.1 Nachylenie oparcia i siedziska

 **UWAGA** Ryzyko obrażeń i uszkodzeń

- Stabilność wózka jest mniejsza, gdy wózek przestawi się z pozycji siedzenia prosto do pozycji nachylonej.
- Przed przystąpieniem do regulacji oparcia i nachylenia siedziska należy zaciągnąć hamulce postojowe.

Asystent może jednocześnie lub niezależnie regulować nachylenie siedziska i oparcia. Upewnij się, że pacjent siedzi na wózku, podczas gdy asystent reguluje nachylenie oparcia. Dopilnuj, aby wózek nie mógł się przewrócić.

#### Nachylenie siedziska:

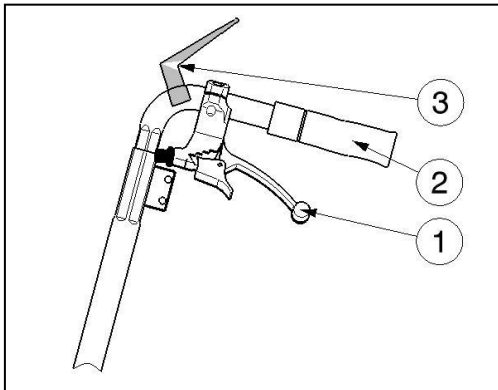


1. Ściśnij dźwignię (1) na lewym uchwycie (patrz etykieta) w kierunku uchwytu, aby ustawić nachylenie siedziska.
2. Pociągnij/popchnij siedzisko dożądanego położenia (od 0° do + 21°), sprężyna gazowa zostanie ściśnięta/wysunięta.
3. Puść dźwignię (1), aby zablokować sprężynę gazową.

#### Nachylenie oparcia:



1. Ściśnij dźwignię (1) na prawym uchwycie (patrz etykieta) w kierunku uchwytu, aby ustawić kąt oparcia.
2. Pociągnij/popchnij oparcie dożądanego położenia (od 0° do + 54°), sprężyna gazowa zostanie ściśnięta/wysunięta.
3. Puść dźwignię (1), aby zablokować sprężynę gazową.



Jeśli wózek jest wyposażony w hamulce bębnowe, dźwignie (1) służą jako hamulce. Do regulacji kąta nachylenia oparcia i siedziska służą dodatkowe dźwignie (3).

### 3.4.2 Wysokość podłokietnika

Poduszki podłokietnika (3) wózka można ustawić na jednej z 6 wysokości:

1. Obróć pokrętkę blokującą (45) w lewo, aby je odblokować.
2. Wyciągnij i przytrzymaj pokrętkę blokującą, aby zwolnić wewnętrzną rurę podłokietnika (9).
3. Przesuń wewnętrzną rurę podłokietnika (9) w górę/w dół w podporze (46) nażądaną wysokość. Upewnij się, że otwory w rurze wewnętrznej i zewnętrznej są wyrównane względem siebie.
4. Dokręć pokrętkę blokującą (45), obracając je w prawo.
5. Powtórz z drugim podłokietnikiem. Upewnij się, że podłokietniki są prawidłowo założone.



Ilustracja 8 Regulacja wysokości podłokietnika

### 3.4.3 Wysokość rączek/pałka do pchania


**UWAGA**

Ryzyko obrażeń

Zawsze używaj otworów regulacyjnych w rączce do pchania. Nigdy nie przekraczaj maksymalnej wysokości.

Rączki do pchania (16) i pałak do pchania (23) są połączone i można je ustawić na jednej z 7 wysokości:

1. Odkręć oba pokrętła blokujące (31) podpór rączek i je wyjmij.
2. Ustaw jednocześnie wysokość obu rączek do pchania, przesuwając je w górę/w dół w podporach. Upewnij się, że otwory w rurze wewnętrznej i zewnętrznej są wyrównane względem siebie.
3. Włóż oba pokrętła blokujące (31) w podpory i otwory regulacyjne.
4. Obróć ręką pokrętła blokujące w prawo aż do oporu.
5. Sprawdź, czy obie rączki do pchania są mocno zamocowane.

Ilustracja 9 *Regulacja wysokości rączki do pchania*

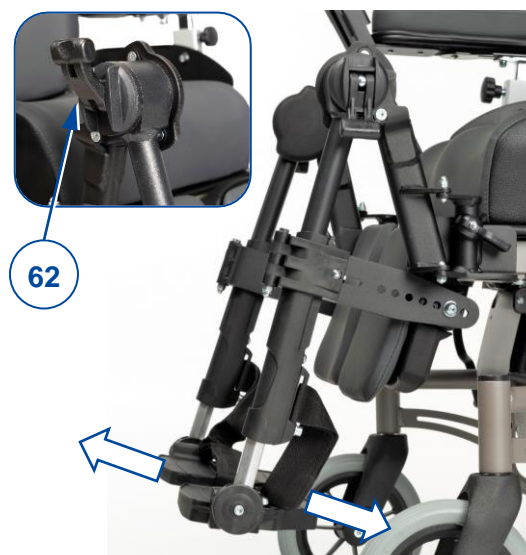


### 3.4.4 Kąt podnóżka (BZ7-BZ8)

1. Zwolnij dźwignię (62) w punkcie obrotu.
2. Ustaw kąt podnóżka, podnosząc/opuszczając podpórki pod stopy (w zakresie 100° - 190°).
3. Mocno zaciśnij ręcznie dźwignię (62).
4. Powtórz z drugim podnóżkiem. Sprawdź, czy oba podnóżki są mocno zamocowane.

Ilustracja 10

*Regulacja kąta podnóżka*

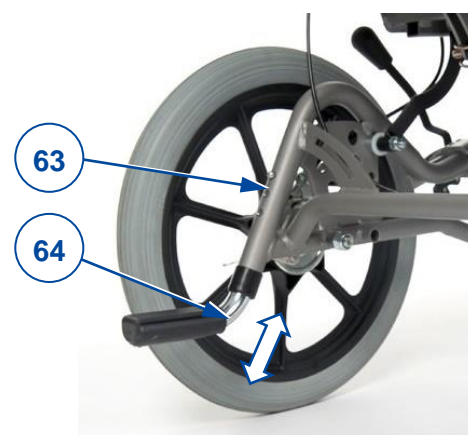


### 3.4.5 Wysokość dźwigni przechyłu

1. Naciśnij i przytrzymaj przycisk ze sprężyną (63).
2. Wsuń/wysuń rurę dźwigni przechyłu (64) w rurę/z rury ramy.
3. Puść przycisk ze sprężyną.
4. Powtórz z drugą dźwignią przechyłu. Sprawdź, czy obie dźwignie przechyłu są mocno zamocowane.

Ilustracja 11

*Regulacja wysokości dźwigni przechyłu*



## 3.5 Jazda

- i** Zależnie od stanu zdrowia i typu wózka, możesz jechać samodzielnie lub poprosić asystenta, aby pchał wózek.

 **UWAGA** Ryzyko przycięcia

- Uważaj, aby palce nie wkręciły się w szprychy.
- Przy przejeżdżaniu przez wąskie przejścia uważaj, aby ciągi nie przytrzasnęły rąk.
- Gdy jedziesz z asystentem, trzymaj ręce z dala od kół, a stopy trzymaj na podpórkach.

 **UWAGA** Ryzyko obrażeń i uszkodzeń

- NIE jeździć po zboczach, przeszkodach, stopniach i krawężnikach, których rozmiar jest większy niż opisany w parametrach technicznych w rozdziale 5.
- Nie zjeżdżaj wózkiem na jezdnię. Zawsze pozostawaj na chodniku.
- Nie trzymaj ciągów mokrymi rękami.
- Uważaj, czy na drodze nie ma dziur i uskoków, w których mogłyby ugrzęznąć koła.
- Unikaj kamieni i innych obiektów, które mogą zablokować koła.
- Zawsze pamiętaj o zasięgu wychylenia podnóżka, aby nie potrącić i nie poranić ludzi ani nie uszkodzić innych obiektów.
- Przed każdym użyciem upewnij się, że:
  - wszystkie części są prawidłowo i mocno zamocowane, patrz §3.4.
  - hamulce postojowe działają prawidłowo.
  - opony są w dobrym stanie technicznym, patrz §4.

### 3.5.1 Jazda z asystentem

1. Release Zwolnij hamulce postojowe lub niech zwolni je asystent, który w tym czasie przytrzymuje wózek, aby się nie poruszył, patrz 3.1 lub §3.2.
2. Asystent łapie za rączki lub pałąk do pchania, aby pchać wózek w żądanym kierunku.
3. Po zatrzymaniu zaciśnij hamulce, trzymając wózek, patrz §3.1 lub §3.2.

### 3.5.2 Jazda samodzielna

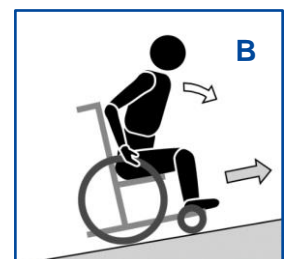
1. Zwolnij hamulce postojowe, najpierw jeden, potem drugi, patrz §3.1.
2. Połóż dłonie w najwyższym położeniu na obu ciągach.
3. Pochyl się do przodu i popychaj/obracaj ciągi do przodu, aż do wyprostowania ramion.
4. Luźno odchyl ramiona do tyłu do szczytu ciągów i powtórz ruch pchania.
5. Aby się zatrzymać: poczekaj, aż wózek się zatrzyma i podjedź do przodu/do tyłu, odpowiednio operując ciągami. Zwolnij hamulce postojowe, najpierw jeden, potem drugi, patrz 3.1.

### 3.5.3 Jazda po wzniesieniach

 **UWAGA** Ryzyko obrażeń

- Jeśli asystent nie ma siły, aby kontrolować wózek, od razu zatrzymaj się i zablokuj hamulce.
- Gdy zatrzymasz się na (niewielkim) wzniesieniu, zaciągnij hamulce, ponieważ wózek może się nieoczekiwanie stoczyć.

1. Przypnij się w wózku pasem bezpieczeństwa.
2. Poproś asystenta lub kogoś innego o pomoc.
3. Jedź powoli i w prostej linii. Gdy wjeżdżasz pod górę, lekko pochyl się do przodu (A/B). Gdy zjeżdżasz ze wzniesienia, odchyl się do tyłu w kierunku oparcia.
4. Nigdy nie zawracać na wzniesieniu.



### 3.5.4 Korzystanie z ramp



UWAGA

Ryzyko obrażeń spowodowanych przewróceniem się

- Używaj wyłącznie ramp zaakceptowanych przez Vermeiren. Nie przekraczaj ich maksymalnego obciążenia.
  - Upewnij się, że wózek nie jest wychylony tak, aby dotykał podłoża lub rampy.
  - Rampy pokonuj wyłącznie przy pomocy jednego lub dwóch asystentów.
1. Dopasuj położenie oparcia, siedziska i podnóżka, aby zmniejszyć miejsce zajmowane przez wózek i zwiększyć stabilność podczas jazdy w pochyleniu.
  2. Zdemontuj podnóżki, patrz §2.4.5.
  3. Postępuj zgodnie z instrukcjami w §3.5.3.

### 3.5.5 Korzystanie ze schodów



UWAGA

Ryzyko obrażeń spowodowanych przewróceniem się

- Schody należy zawsze pokonywać przy pomocy dwóch asystentów.
- Nigdy nie używaj schodów nieodpowiednich dla wózków inwalidzkich.

Aby pokonywać schody, siedząc na wózku, stosuj się do poniższych instrukcji:

1. Zdemontuj podnóżki, patrz § 2.4.5.
2. Jeden z asystentów lekko odchyła wózek do tyłu, trzymając za rączki.
3. Drugi asystent chwytając wózek za przednią część ramy, po obu stronach wózka.
4. Zachowaj spokój, unikaj gwałtownych ruchów, trzymaj ręce wewnątrz wózka.
5. Asystenci podnoszą i ciągną wózek stopień po stopniu, przetaczając tylne koła po stopniach.
6. Po staniu na płaskim podłożu, ponownie zamontować podnóżki, patrz rozdział 2.4.4.



Ilustracja 13

Korzystanie ze schodów

### 3.5.6 Jazda przez przeszkody



UWAGA

Ryzyko obrażeń spowodowanych przewróceniem się

- Zawsze poproś o pomoc asystenta lub dwóch asystentów.
- Upewnij się, że podczas pokonywania przeszkód podpórki pod stopy nie dotykają ziemi. W razie konieczności zdemontuj podnóżki.
- Nie używaj wózka na schodach ruchomych.
- Zapnij pas bezpieczeństwa, jeśli jest dostępny.

*Małe krawężniki (wjeżdżanie i zjeżdżanie)**Można je pokonać przodem (E / F) przy pomocy jednego asystenta:*

1. Asystent przysuwa przodem wózek do krawężnika. Upewnij się, że podpórki pod stopy nie dotykają krawężnika.
2. Odchyl się do tyłu, aby zmniejszyć nacisk na przednie koła.
3. Asystent mocno trzyma rączki, jadąc do przodu. W razie konieczności może użyć dźwigni przechyłu, aby utrzymywać przednie koła w górze, aż miną brzeg krawężnika.
4. Asystent zwalnia nacisk na rączki i dźwignię przechyłu, aby delikatnie postawić przednie koła na ziemi.
5. Następnie mocno trzyma rączki, popychając tylne koła wózka na krawężnik/z krawężnika.



Ilustracja 14

Pokonywanie małych krawężników z asystentem

### Średnie krawężniki (wjeżdżanie i zjeżdżanie)

Należy je pokonywać tyłem przy pomocy jednego asystenta:

1. Asystent odwraca wózek tyłem, aby podjechać do krawężnika tylnymi kołami (G / H).
2. Zjeżdżanie: Pochyl się do przodu (G), aby przenieść środek ciężkości w przód.  
Wjeżdżanie: Odchyl się do tyłu (H), aby przenieść środek ciężkości w tył.
3. Asystent delikatnie przeciąga wózek z krawężnika/na krawężnik.



Ilustracja 15

**Pokonywanie średnich krawężników z asystentem**

PL

### Wyższe krawężniki

Higher Krawężniki wyższe, ale nieprzekraczające maksymalnej wielkości, patrz §5, powinno się pokonywać przy pomocy dwóch asystentów.

Zjeżdżanie:

1. Zdejmij podnóżki.
2. Asystent przysuwa przodem wózek do krawężnika.
3. Odchyl się do tyłu, aby zmniejszyć nacisk na przednie koła.
4. Asystent mocno trzyma ręczki i używa dźwigni przechyłu, aby utrzymać przednie koła w górze, aż miną brzeg krawężnika.
5. Drugi asystent trzyma przód ramy i się cofa, ściągając tylne koła z krawężnika.
6. Pierwszy asystent zwalnia nacisk na uchwyty i dźwignię przechyłu, aby postawić przednie koła na ziemi.

Wjeżdżanie:

1. Zdejmij podnóżki.
2. Pierwszy asystent odwraca wózek tyłem, aby podjechać do krawężnika tylnymi kołami.
3. Odchyl się do tyłu, aby przenieść środek ciężkości w tył.
4. Drugi asystent trzyma przód ramy i przesuwa się do przodu, przeciągając/wpychając tylne koła na krawężnik. Pierwszy asystent podnosi i mocno trzyma ręczki, aby zapobiec przewróceniu się wózka.

## 4 Konserwacja

Wózek wymaga jedynie minimalnej konserwacji. Jednak aby zapewnić bezproblemową eksploatację przez wiele lat, doradzamy jego regularne sprawdzanie.

### 4.1 Punkty poddawane konserwacji

**UWAGA**

Ryzyko obrażeń i uszkodzeń

Naprawa i wymiana części mogą być wykonywane tylko przez osoby przeszkolone. Należy używać wyłącznie oryginalnych części zamiennych Vermeiren.

**i** Na ostatniej stronie instrukcji znajduje się formularz dla wyspecjalizowanego sprzedawcy, służący do odnotowywania wszystkich czynności serwisowych.

Częstotliwość serwisu zależy od częstotliwości i intensywności użytkowania. Skontaktuj się ze sprzedawcą, aby uzgodnić harmonogram kontroli/konserwacji/napraw.

#### *Przed każdym użyciem*

Sprawdź następujące punkty:

- Czy wszystkie części: Czy są zamontowane, nie są uszkodzone ani zużyte.
- Czy wszystkie części: Zabrudzenie, patrz §4.2.2.
- Koła, siedzisko, wszystkie podnóżki, podłokietniki, podpórki pod stopy, zagłówek (jeśli dotyczy): Poprawność zamocowania.
- Stan kół/opon, patrz §4.2.1;
- Stan hamulców, patrz § 4.2.1.
- Stan ramy: Brak odkształceń, niestabilności, osłabień, poluzowanych połączeń
- Siedzisko, oparcie, poduszki podłokietników, poduszki pod nogi, zagłówek (jeśli dotyczy): Brak nadmiernego zużycia (wgniecenia, uszkodzenia, rozdarcia).

Skontaktuj się z wyspecjalizowanym sprzedawcą w kwestii ewentualnych napraw lub wymiany części.

#### *Co roku lub częściej*

Zlecaj kontrolę i serwis wózka wyspecjalizowanemu sprzedawcy raz w roku lub częściej. Minimalna częstotliwość czynności konserwacyjnych zależy od natężenia eksploatacji. Dlatego należy ją uzgodnić z wyspecjalizowanym sprzedawcą.

#### *W przypadku przechowywania*

Upewnij się, że wózek jest przechowywany w suchym stanie, aby zapobiec wzrostowi pleśni i uszkodzeniu tapicerki.

### 4.2 Instrukcje konserwacji

#### 4.2.1 Koła i opony

**i** Prawidłowe funkcjonowanie hamulców zależy od stanu opon, który zmienia się w zależności od zużycia i zanieczyszczenia (woda, olej, błoto itp.).

- Koła powinny być czyste i wolne od drutów, włosów, piasku i włókien z dywanów.
- Sprawdź profil opon. Jeśli bieżnik jest płytszy niż 1 mm, opony należy wymienić. Skontaktuj się z wyspecjalizowanym sprzedawcą w tej kwestii.

## 4.2.2 Czyszczenie



UWAGA

Ryzyko uszkodzenia spowodowanego wilgocią

- Do czyszczenia wózka nigdy nie używaj strumienia wody z węża ani myjki wysokociśnieniowej.

Wszystkie twarde części wózka wycieraj wilgotną (ale nie ociekającą wodą) ściereczką. W razie konieczności używać łagodnego detergentu odpowiedniego do mycia powierzchni lakierowanych i z tworzyw sztucznych.

Tapicerkę można czyścić letnią wodą z łagodnym detergentem. Do czyszczenia nie używaj ściernych środków czyszczących.

## 4.2.3 Dezynfekcja



UWAGA

Ryzyko uszkodzenia

Dezynfekcję mogą wykonywać wyłącznie osoby odpowiednio przeszkolone. Zasięgnąć porady u wyspecjalizowanego sprzedawcy.

## 4.3 Diagnozowanie i rozwiązywanie problemów

Nawet jeśli wózek jest użytkowany prawidłowo, może wystąpić problem techniczny. W takim przypadku skontaktuj się z lokalnym wyspecjalizowanym sprzedawcą.



OSTRZEŻENIE

Ryzyko obrażeń i uszkodzeń wózka

- NIGDY nie podejmować prób samodzielnej naprawy wózka.

Następujące objawy mogą oznaczać poważny problem. Jeśli wystąpią któreś z poniższych sytuacji, zawsze skontaktuj się z wyspecjalizowanym sprzedawcą.

- Nietypowe dźwięki;
- Nierównomierne zużycie bieżnika opon;
- Szarpane ruchy;
- Wózek inwalidzki ściąga na jedną stronę;
- Uszkodzone lub pęknięte zespoły koła.

## 4.4 Oczekiwany okres użytkowania

Przeciętny okres użytkowania wózka to 5 lat. Ten czas może być dłuższy lub krótszy, zależnie od częstotliwości korzystania, warunków jazdy i konserwacji wózka.

## 4.5 Koniec użytkowania

Po zakończeniu użytkowania należy poddać wózek utylizacji zgodnie z lokalnie obowiązującymi przepisami w zakresie ochrony środowiska. Najlepszym sposobem, aby to zrobić, jest demontaż wózka w celu ułatwienia transportu części nadających się do przetworzenia.

## 5 Parametry techniczne

Parametry techniczne zamieszczone poniżej dotyczą tylko tego wózka, przy standardowych ustawieniach i optymalnych warunkach otoczenia. Podczas użytkowania należy uwzględnić te parametry.

Wartości będą nieważne, jeśli wózek zostanie zmodyfikowany, uszkodzony lub w dużym stopniu zużyty.

Tabela 2: Parametry techniczne

Opis	Wymiary dla wszystkich konfiguracji
Marka	Vermeiren
Typ	Wózek inwalidzki
Model	Inovys II
Maksymalna masa użytkownika	135 kg
Stabilność statyczna przy zjeździe w dół	10° **
Stabilność statyczna przy podjeździe w górę	15° **
Stabilność statyczna na boki	12° **
Wjeżdżanie na przeszkody	60 mm
Łączna długość z podnóżkami (zależy od ustawienia głębokości siedziska)	1050 - 1090 mm
Długość po rozłożeniu bez podnóżków (zależy od ustawienia głębokości siedziska)	830 - 870 mm
Efektywna szerokość siedziska	350 mm 400 mm 450 mm 500 mm
Łączna szerokość (zależnie od szerokości siedziska)	580 mm 630 mm 680 mm 730 mm
Szerokość po rozmontowaniu (bez podłokietników)	600 mm 650 mm 700 mm
Łączna wysokość (bez zagłówka)	990 - 1060 mm
Wysokość po rozmontowaniu (ze złożonym oparciem, bez podłokietników)	710 - 780 mm
Kąt płaszczyzny siedziska	0° - +21°
Efektywna głębokość siedziska	460 - 520 mm
Wysokość powierzchni siedziska przy przedniej krawędzi (z poduszką)	460 - 530 mm
Kąt oparcia	0° - +54°
Wysokość oparcia	550 - 585 mm
Odległość między podnóżkiem i siedziskiem	400 - 570 mm *
Kąt podpórki pod stopy	80° - 100°
Kąt między siedziskiem i podnóżkiem	104° - 194°
Odległość między podłokietnikiem i siedziskiem	220 - 320 mm
Przednie położenie konstrukcji podłokietnika	460 - 490 mm



Opis	Wymiary zależnie od konfiguracji	
Średnica kół tylnych	16" (T30) z hamulcami bębnowymi	24"
Średnica ciągu	N.D.	535 mm
Szerokość podpórki pod stopy (minimum – maksimum)	44-46 mm	48-50 mm
Średnica kół kierujących	200 mm	200 mm
Poziome położenie osi (odchylenie)	-8 mm - 41 mm	-4 mm - 42 mm
Masa łączna	38,6 kg	37,8 kg
Masa najcięższej części	26,6 kg	22,4 kg
Masy demontowalnych części		
Podnóżki	4,8 kg	4,8 kg
Podłokietniki	3,45 kg	3,45 kg
Tylne koła	N.D.	3,6 kg
Oparcie	3,6 kg	3,6 kg
Promień skrętu (średnica)	1520 mm	1620 mm
Testy wytrzymałości zgodnie z	ISO 7176-8	
Zapalność tapicerki zgodnie z	ISO 7176-16	
Temperatura użytkowania i przechowywania	+ 5°C ~ + 45°C	
Wilgotność przechowywania i użytkowania	30% ~ 70%	
<p>Zastrzegamy sobie prawo do wprowadzania zmian technicznych. Tolerancja pomiarów +/- 15 mm / 1,5 kg / 1,5°.            (*) Nie ustawiaj podnóżków na maksymalną długość, aby podpórki pod stopy nie dotknęły ziemi.            (**) Przetestowane w standardowej konfiguracji            N.D. = Nie dotyczy</p>		







Vermeiren GROUP  
Vermeirenplein 1 / 15  
2920 Kalmthout  
BE

WWW: [www.vermeiren.com](http://www.vermeiren.com)

### **Instrukcje dla wyspecjalizowanego sprzedawcy**

Niniejsza instrukcja obsługi jest nieodłączną częścią produktu i musi być dołączona do każdego sprzedawanego produktu.

Wersja: G, 2024-02

Basic UDI: 5415174 122103Inovys II N9

**Wszelkie prawa zastrzeżone, łącznie z tłumaczeniem.**

**VERMEIREN**  
we care for you